

## Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Ten, kto ją spożyje, obciąży się winą, gdyż zbezczęścił świętość JAHWE – i taka dusza* zostanie odcięta od swojego ludu.**1)2)                              |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Ten, kto ją spożyje, obciąży się winą, gdyż zbezczęścił świętość JAHWE. Taka osoba zostanie usunięta spośród swojego ludu.                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ktokolwiek ją spożyje, obciąży się nieprawością, bo zbezczęścił świętość JAHWE. Ta dusza będzie wykluczona spośród swego ludu.                              |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ktobykolwiek to jadł, karanie za nieprawość swoją poniesie, bo świętość Pańską splugawił; przetoż wytracona będzie dusza ona z ludu swego.                  |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I poniesie nieprawość swoją, bo święte PANSKIE pomazał, i zginie dusza ona z ludu swego.                                                                    |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Kto będzie z niej spożywał, poniesie winę, bo zbezczęścił świętość Pana. Taki człowiek będzie wykluczony spośród swojego ludu.                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ten, kto ją spożyje, stanie się winny, gdyż zbezczęścił świętość Pana, i wytracony będzie ze swego ludu.                                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ten, kto ją spożyje, poniesie winę, gdyż zbezczęścił świętość JAHWE. Takiego człowieka należy usunąć spośród jego ludu.                                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ten, który coś zjadł, sam stanie się winny, bo zbezczęścił to, co jest święte dla JAHWE. Taki człowiek zostanie usunięty z ludu.                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | a każdy spożywający je obciąży się winą, bo znieważył to, co jest święte dla Jahwe. Taki człowiek będzie wyłączony ze swego ludu.                           |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Ten, kto jednak zje, poniesie [konsekwencje] swojego przewinienia, bo zbezczęścił to, co jest święte dla Boga, i ta dusza będzie odcięta spośród jego ludu. |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А хто його їсть, гріх прийме, бо опоганив господні святощі, і душі, що їдять, будуть вигублені з їхнього народу.                                            |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Kto by ją jadł poniesie swoją winę, bowiem znieważył świętość WIEKUISTEGO; ta dusza będzie wytracona spośród swojego narodu.                                |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A kto będzie ją jadł, ten odpowie za swe przewinienie, gdyż zbezczęścił świętą rzecz Jehowy; i dusza ta musi zostać zgładzona spośród swego ludu.           |

<sup>1)</sup> Wg G: takie dusze, αι ψυχαι.

<sup>2)</sup> <x>30 7:20</x>